

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Amar TELEDJI- Laghouat
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français -LMD



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Spécialité : sciences du langage

Intitulé

Le fonctionnement de la diglossie dans la ville de Laghouat
Étude : sociolinguistique des proverbes arabe dialectal et arabe standard

-Réalisé par :
-NADJEM Hadjer

-Encadré par :
- HORR Assia

Membres du jury :

-Présidente : Mme SELT Amel
- Examinatrice : Mme Benaicha
-Directrice de recherche : Mme HORR Assia

Année universitaire : 2023/2024

Dédicaces

A l'âme de ma mère.

A mon père, pour son patience, amour, soutien et encouragements et ses conseils.

A mes chères frères et sœurs.

A mes amis.

A tous mes chers.

Hadjer

Remerciements

En premier lieu, je rends grâce à **ALLAH**, le tout puissant qui nous à donné la santé, la volonté et le courage pour réaliser ce travail.

Tout d'abord je tien a exprimer ma gratitude à ma directrice de recherche **Mme"HORR ASSIA "** pour le chemin de ce travail et pour sa disponibilité, son aide et ses conseils et ses commentaires pour continuer mon travail scientifique.

Une grande merci à tous les enseignants et à tout le corps administratif de la faculté des lettres et des langues.

Mes vifs remerciements vont aux membres de jury pour avoir accepté de lire et de juger de ce travail et aussi de l'évaluer.

Finalement, je tiens aussi à remercier tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Hadjer

Table des matières

Table des matières

I. Introduction générale.....	08
--------------------------------------	-----------

II.PREMIÈR PARTIE: Aspect théorique

Chapitre01:(Diglossie sociolinguistique)

Introduction partielle

1- Le rôle de la linguistique dans la société.....	11
2- La langue officielle/langue nationale.....	12
3- La langue véhiculaire et vernaculaire.....	12
4- La sociolinguistique et sa situation en Algérie.....	13
5- Les langues en présence en Algérie.....	14
6- La sociolinguistique	
6-1.Définition.....	15
6-2. La variation linguistique.....	16
6-2-1.Les types de variation linguistique.....	16
6-3.L'objet d'étude de la sociolinguistique.....	17
7- Le contact de langue	
7-1.Définition.....	17
8- Le bilinguisme selon Christina BAYLON	
8-1.Définition.....	17
9- La diglossie	
9-1.Définition.....	18

9-2. La diglossie selon Charles Ferguson.....	18
9-3. Les caractéristiques d'une situation diglossique.....	21
10- Bilinguisme/diglossie: Comment distinguer l'un de l'autre?.....	21
11- La diglossie en Algérie comme cas illustratif. S'agit-il d'un complexe diglossique?.....	22

Conclusion partielle

III. DEUXIÈME PARTIE: Aspect méthodologique

Chapitre 02 :(La notion du proverbe et leurs composantes)

Introduction partielle

1- Les origines premières.....	25
2- Etymologie (origine) de proverbe.....	26
3- C'est quoi un proverbe?	
3-1. Définition	
3-2. Le proverbe selon Larousse Encyclopédique.....	26
3-3. La définition de KLEIBER.....	27
3-4. La définition de GREIMAS.....	27
3-5. Le proverbe selon Larousse de linguistique et des Sciences du langage.....	28
4- Les deux types fondamentaux d'un discours proverbial (M Faucault).....	28
5- Les caractéristiques du proverbe.....	29
6- Les caractéristiques du proverbe populaire algérien.....	29
7- Les fonctions du proverbe.....	23
8- Divers emplois du proverbe.....	33
9- L'importance des proverbes dans la société algérienne.....	33

10- Le proverbe arabe classique et arabe algérien (dialectal).....35

Conclusion partielle

IV. TROISIÈME PARTIE: Aspect pratique

Chapitre 03: (Présentation générale de la région d'étude/Analyse du corpus)

1- Présentation générale de la région.....37

2- Introduction partielle

3- Présentation du corpus.....38

4- L'analyse sociolinguistique du corpus.....38

5- L'étude comparative des proverbes arabe dialectale et arabe standard.....50

Conclusion partielle

6- La collecte de quelques termes et leurs équivalents.....54

7- La synthèse de l'étude.....55

8- La collecte des proverbes similaires de notre corpus.....56

9-Tableau phonétique des consonnes et des voyelles français et d'arabe.....60

V. Conclusion générale61

VI. Références bibliographiques

VII. Annexes

RESUME

Introduction

Générale

Introduction générale :

Dans toutes les langues du monde, des différences existent entre la langue parlée et la langue écrite, c'est le cas du l'arabe en Algérie. L'arabe algérien est l'un des différents phénomènes linguistique, elle traduit également la qualité des relations sociales entre les interlocuteurs.

Donc elle est l'un des facteurs les plus fondamentaux dans la formulation langagière dans la société algérienne. Ainsi, nous constatons que les proverbes populaires occupent une place très spécifique dans la société Laghouatienne et ils traitent des situations de vie sociale, dans des formules brèves exprimant l'expérience humaine vécu par l'individu comme (l'éthique et l'éducation, bonheur et misère, l'amour et l'haine, l'ironie et l'humour, la sagesse...etc.).

En effet, le proverbe est également représente la philosophie et la sagesse du peuple. A travers cette étude nous retrouvons les linguistes **Anscombe** et **Maingueneau** et d'autres qui sont intéressés à l'étude de ces théories. Alors, la facilité de sa mémorisation est liée à la nature du discours familier et spontanée dans notre patrimoine populaire, comme il représente l'aspect culturel des coutumes et traditions d'un pays au d'une région particulier à travers un simple énoncé et avec un usage variable entre l'arabe classique, le dialecte, le français et l'amazigh .C'est ce qui nous avons remarqué le phénomène de la diglossie et du Bilinguisme.

Notre travail de recherche a comme objectif principal de présenter le discours proverbial dans une perspective sociolinguistique qui vise à suivre une étude comparative parmi les deux visions du langage de la région de Laghouat.

Les proverbes étant considérés comme une particularité d'une langue, qui sont les arts verbaux les plus réponsus en raison de leur simplicité et de leur brièveté. Nous proposons notre problématique comme des questionnements suivants :

-comment le fonctionnement de la diglossie est-elle caractérisée dans le discours proverbial ? Quels sont les mécanismes d'étudier les faits sociolinguistique au sien de cette région?

Pour répondre à ces questionnements nous avons formulé les hypothèses suivantes:

-Il existe des points communs entre les deux codes linguistiques qui sont la langue standard et le dialecte.

-Les proverbes sont des énoncés familiers, ils donnent un message linguistique primordial.

-La réalité sociolinguistique à travers le changement langagière de cette région.

Les motivations qui nous fait choisir ce thème sont le caractère culturel et social particulière de cette zone .cette recherche sera adopté sur plusieurs raisons, premièrement le rôle des proverbes qui occupent une place très spécifique sont souvent utilisés dans le contexte discursif entre nous et d'autre part nous avons met l'accent sur le changement linguistique dans notre société algérienne.

Pour faire cette étude notre méthode est une méthode comparative (descriptive et analytique) des proverbes populaires que nous avons adoptés dans notre recherche, pour dégager la distinction entre les deux codes linguistiques variés.

Notre travail est réparti en deux parties, la première partie se subdivise en deux chapitres théoriques. Le premier chapitre sera consacré à la définition de ces deux approches linguistiques (La diglossie et la sociolinguistique) et la définition de quelques concepts clés et le deuxième chapitre est consacré sur l'aspect proverbial et leurs composantes.

Le troisième et dernier chapitre est la partie pratique et l'analyse de ces proverbes populaires et leurs équivalents en arabe standard et la conclusion étaient un ensemble de résultats obtenus grâce à cette étude.

Chapitre : I

Aspect théorique

Diglossie / Sociolinguistique

Introduction :

La linguistique est d'abord l'étude scientifique des langues d'un point de vue descriptif ou historique. Elle suppose une connaissance de bases de la production du langage (phonétique, psycholinguistique). Des conditions sociologiques de son fonctionnement (sociolinguistique) et comporte un aspect cognitif, l'étude de la façon dont les moyens d'expression d'une langue organisent la « Saisie » du monde (la sémantique). À travers cela dans ce chapitre nous constatons la définition de ces concepts clés :

Le rôle de la linguistique dans la société

La langue est souvent considérée comme un simple instrument de communication. Elle joue cependant un rôle central dans la découverte, l'identification et le stockage de nouvelles connaissances. La langue permet aux connaissances d'être transmises dans le temps et de faire l'objet de discussions et de controverses, fondamentales pour assurer leur validité. La langue permet la diffusion des connaissances dans le cadre de l'éducation formelle, mais aussi en dehors des institutions éducatives sous des formes vulgarisées (modes d'emploi, recettes, etc.). La langue est importante, même lorsqu'elle n'est pas le premier moyen d'expression. Par exemple, de nombreuses formes de connaissance peuvent être exprimées dans des systèmes sémiotiques qui utilisent peu la langue en soi : écriture mathématique, symboles, formules, cartes, schémas, photographies. Les codes utilisés dans ces systèmes se suffisent à eux-mêmes mais ils ont besoin d'être verbalisés pour la discussion, le commentaire ou l'enseignement. Parfois, la langue a une fonction de représentation : par exemple, un compte rendu d'expérience ou de recherche transpose dans la langue appropriée des données ou des résultats établis indépendamment de leur expression et de leurs fixations textuelles. Cependant, il convient de garder à l'esprit que, dans la plupart des cas, la langue n'est pas seulement utilisée comme un moyen de représenter des

connaissances établies en dehors des textes qui en rendent compte : elle souvent l'espace même dans lequel s'élaborent les connaissances...

La langue officielle /langue nationale

La langue officielle : est une langue qui est désignée dans la constitution ou dans les textes de la loi d'un pays, c'est le moyen de communication écrit des instances officielles et de l'administration, elle a un statut valorisé et élevé et une place dans la constitution.

La langue nationale : est protégé par l'Etat, mais elle n'est pas forcément la langue officielle de l'administration ou du tribunal, il fait du patrimoine national parlé ou commue par un groupe minoritaire c'est le cas de l'Algérie face a une langue officielle (arabe), une autre nationale (Tamazight).

Langue véhiculaire et vernaculaire :

La langue véhiculaire : est utilisée pour la communication entre locuteurs ou groupes de locuteurs n'ayant pas la même première langue. Une langue véhiculaire est une langue qui élargit la communication au plus grand nombre de locuteurs, pour marquer leur volonté de se rapprocher de communiquer. Elle peut être la langue d'un groupe en présence, comme elle peut être une langue crée. Ainsi, l'arabe algérien est une langue véhiculaire entre arabophones et amazighophones.

La langue vernaculaire : c'est un moyen de communication entre les locuteurs qui n'ont pas ou maitrisent pas la même langue maternelle, c'est une langue crée pour faciliter le contact et la compréhension, c'est une langue formelle.

La langue vernaculaire c'est une langue parlée par les locuteurs qui ont la même langue maternelle, dans un espace limité dans la famille ou entre amis.

La sociolinguistique et sa situation en Algérie :

Parmi les différentes disciplines qui se préoccupent de langue et du langage :

La sociolinguistique, elle est initialement décrite comme une des branches de la linguistique externe par le fait qu'elle est un domaine qui englobe, à la fois, une théorie linguistique et une théorie sociale. BAYLON confirme que : « *la sociolinguistique peut être définie comme l'analyse de la parole envisagée dans son contexte social. Les relations du langage à la société ont souvent fait l'objet de remarque, voire de description dans l'histoire des sciences du langage(...)* ».

Les langues en présence en Algérie

L'arabe classique ou littéral :

L'arabe classique ou littéral est une langue chamito-sémantique née dans le moyen orient et le Golf persique, cette langue était restreinte dans cette zone géographique, mais avec l'avènement du coran écrit en arabe et de l'islam, elle a connu une expansion assez grande pour arriver jusqu'au Maghreb.

Après l'accession de l'Algérie à son indépendance en 1962 et ayant souffert d'une très longue période de colonisation durant laquelle la personnalité algérienne a été niée ; les dirigeants ont pris la décision de restaurer une langue correspondant à leur vraie identité et l'utiliser comme symbole et ciment de l'unité nationale. C'est pour cela que la langue arabe classique fut décrétée langue officielle et nationale et son usage fut généralisé à tous les secteurs de la vie politique : (administratif, économique, sociale culturelle).«*la notion exprimée par arabe littéral se précise par opposition à arabe dialectal. Elle recouvre les appellations de langue classique, de langue littéraire ou de langue savante qui sont restrictives* ».

L'Arabe dialectal

Contrairement à langue classique, l'arabe dialectal ou algérien représente la langue vernaculaire de la population Algérienne .Elle est utilisée dans des situations dites informelles, elle est considérée comme la langue maternelle de la majorité du peuple algérien. «*Ces dialectes arabes constituent la langue maternelle de la majorité du peuple algérien (du moins pour les arabophones d'origine), la langue de la première socialisation de la communauté de base .c'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif* ».

L'Arabe dialectal est transmis oralement, il n'existe ni d'œuvres littéraires ni journaux en arabe dialectal, la langue arabe algérienne véhicule toute une culture populaire, traditionnelle et contemporaine. En général, on parle l'arabe dialectal en famille, avec ses intimes.

Le berbère ou le tamazight

Il se décline en plusieurs variantes. Il est parlé par les kabyles et les Chaouia au nord de l'Algérie et les mozabites et les touarègues au sud.

Depuis 2002, le tamazight est officiellement «langue nationale », il est enseigné dans les établissements scolaires des zones berbérophones : *«les dialectes berbères actuels sont le prolongement des plus anciennes variétés connues au Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend dans l'Egypte au Maroc actuel et de l'Algérie au Niger actuel, ils en constituent le plus vieux substrat linguistique et de ce fait, sont en Algérie, la langue maternelle d'une partie de la population».*

Le français

La langue française est une langue étrangère au statut privilégié dans la société algérienne et ceci dans différents domaines : économique, social, éducatif, etc. il a été introduit par le colonisateur français puis il a fini par s'intégrer dans un paysage linguistique Algérien.

Le français a le plus perduré et influencé les usages, et de ce fait, il a acquis un statut particulier dans la société maghrébine *« en effet, une des composantes de force de la politique coloniale, de destruction de l'univers social et langagier algérien consistaient en l'annulation des moyens de diffusion de la langue écrite et de ses supports sociaux (institutions sociales d'avant la colonisation). Aussi, la langue arabe écrite en Algérie a été rendue progressivement inopérante dans son propre univers. Le pouvoir colonial a opéré cette acculturation en deux phases : la première est celle de la déscolarisation massive, entreprise par la France qui l'opéré par l'interdiction quasi-générale des écoles algériennes (est donc des moyens de la diffusion de langue arabe écrite). La deuxième est celle de la*

politique et du processus hégémonique de la francisation ,par ailleurs ,sans effets de scolarisation pour la population algérienne».

La sociolinguistique :

La sociolinguistique est l'une des sciences du langage, WILLIAM LABOV, l'un des pères fondateurs de la discipline considère « *qu'il s'agit là tout simplement de la linguistique* » (Labov,1976,p258).

« La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlent au sein d'une société » (BOYER H 1996)

La sociolinguistique est cette branche de la linguistique qui étudie la diversité et les variations dans une ou plusieurs langues, cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité.

La communication entre les hommes par la parole, donne lieu à deux formes d'expérience :

- L'expérience de la diversité des langues, lorsqu'on voyage dans le monde on se rend compte que les hommes communiquent entre eux grâce à de nombreux parlars.
- L'expérience de diversité à l'intérieur de ce qu'on considère comme une même langue par exemple en Algérie l'arabe dialectal est différent selon les régions : Oran, Constantine, Alger.

La variation linguistique

La variation linguistique est le mouvement commun et naturel d'une langue, qui varie principalement en fonction de facteurs historiques et culturels. Cette façon est utilisée, de façon systématique et cohérente, en fonction du contexte historique, géographique et socio culturel et dans lequel les locuteurs de cette langue se manifestent verbalement. C'est aussi l'ensemble des différences linguistique parlées par les locuteurs d'une même langue. Ces différences

découlent du fait qu'un système linguistique n'est pas unitaire, mais comporte plusieurs axes de différenciation: Stylistique, régionale, socioculturelle, professionnelle et l'âge .Des variations et des changements peuvent survenir dans certains ou plusieurs des sous-systèmes constitutifs d'une langue (phonétique, morphologique, phonologique, syntaxique, lexicale et sémantique).Tous ces changements constituent l'évolution de cette langue.

La variation est également décrite comme un phénomène par lequel, dans la pratique actuelle d'un groupe social donné, à une époque et à un certain endroit, une langue n'est jamais identique à ce qu'elle est dans un autre temps et au même endroit, dans la pratique d'un autre groupe social. Le terme variation peut également être utilisé comme synonyme de variante. Il existe plusieurs facteurs de variation possibles-associés aux aspects géographiques et sociolinguistiques, à l'évolution linguistique et à l'enregistrement linguistique.

Les types de variation linguistiques

En linguistique, il existe plusieurs types de variations. Selon la Thèse de VAHOU Kakou Marcel page 35-36.

-La variation diachronique :

La variation diachronique se fixe dans le temps. Il s'agit du poids que le temps exerce sur une langue. L'on peut parler dans ce cas de l'évaluation temporelle de la langue. Cette variation est aussi chronolecte.

-La variation diatopique :

Elle est celle qui se fixe en fonction de l'espace ou lieu d'émergence de la forme linguistique. Cette forme de variation ou encore régiolecte ou dialecte représente l'ensemble des formes régionales qu'une langue peut posséder.

-La variation diastratique :

La variation diastratique s'établi en fonction du groupe sociale qui l'utilise. Appelée encore sociolecte, cette forme porte les traits caractéristiques de la communauté dans laquelle elle se développe.

-La variation diphasique :

La variation diphasique fait référence aux interactions langagières ou idiolectes. Il s'agit de formes propres à l'usage spécifique à des pratiques ou à des coutumes.

L'objet d'étude de la sociolinguistique :

La sociolinguistique entre la linguistique et la sociologie et se donne pour l'objectif d'étudier le rapport entre la langue et la société. Elle s'intéresse à tout ce qui dans la langue, est tributaire du social, tout ce qui dans la langue se règle socialement.

Le contact de langue

Il aurait, à la surface du globe, entre 6 000 et 7 000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 langues par pays et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilingue, ou en situation d'acquisition) ou la communauté. Et le résultat de ces contacts est l'un des premiers objets d'étude de la sociolinguistique.

Le bilinguisme

Selon Christina BAYLON : Résume les définitions du Bilinguisme proposées par certains sociolinguistes des deux en disant « Il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique des deux langues en cause, alors que pour d'autres le bilinguisme commence dès qu'il y a emploi concurrent de deux langues quelle que soit l'aisance avec laquelle le sujet manie chacune d'elles ».

La diglossie

Dans la littérature sociolinguistique lorsqu'il s'agit de rendre compte de la présence de deux ou plusieurs langues au sein d'une même société. Le terme diglossie n'est pas le simple équivalent d'origine grecque (Di) du terme

bilinguisme d'origine latine (Bi). Il a été forgé pour nommer une situation sociolinguistique où deux langues sont bien parlées, mais chacune selon des modalités très particulières.

Le terme de diglossie apparaît pour la première fois grâce aux travaux de **Jean Psichari**(1928), dans un article intitulé « un pays qui ne veut pas sa langue ». **Psichari** rend compte de la situation sociolinguistique de la Grèce où deux variétés du grec existent, le **Katharevousa**, variété savante imposée par les puristes comme seule langue écrite et le **démotik** , variété usuelle utilisée par la majorité des Grecs.

La diglossie selon Charles Ferguson :

« Une situation linguistique relativement stable, dans la quelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux) existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe). Ils véhiculent un ensemble de littérature écrite vaste et respectée (...) qui est surtout étudié dans l'éducation formelle utilisée à l'écrit ou dans un oral formel, mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communication ».

Caractéristiques d'une situation diglossique

Charles FERGUSON propose les principes différences linguistiques et sociolinguistiques entre les variétés apparentées, il en propose trois (3) critères linguistiques et six (6) critères sociolinguistiques.

Les critères linguistiques

1. La grammaire : Une des plus importantes différences entre la langue haute (H) et la langue (B) se situe au niveau des structures grammaticales peut être considérée comme plus simple que H quand plusieurs conditions sont réunies.

B comporte moins de catégories obligatoires marquées par des morphèmes ou des règles d'accord (ex : le français accorde le nom en genre et en nombre pas le créole haïtien). Les règles d'accord et de recton verbale de B sont plus strictes que celles de H (par exemple, une variété sera plus "simple "qu'une autre si toutes les conjonctions gouvernent l'indicatif, alors que l'autre comportera des conjonctions

gouvernant l'indicatif, des conjonctions gouvernant le subjonctif, d'autres les 2 mais avec des changements de sens). Ex : *مانقدرلهاش* vs *لا استطيع ذلك*, *قاتلو* vs *قلت له* ...

2. Le lexique : Une grande partie du lexique est commune à H et B. Pour les éléments différents, on a 2 cas : 1 -H et B ont 2 mots totalement différents pour renvoyer à une même réalité extralinguistique, comme *مشتاق* et *متوحش*. 2- H et B ont 2 mots qui se ressemblent pour renvoyer à une réalité différente, comme « **énergie** » en arabe standard et arabe dialectal.

Enfin, Bet H étant utilisées pour des domaines complémentaires, des termes techniques et savants n'auront pas d'équivalents en B de même que des termes pour designer des objets familiers de la vie courante existeront exclusivement en B.

3. Phonétique et phonologie

Au niveau phonétique et phonologique des différences d'articulation peuvent désigner même réalité. Balon et balou, *فأر* et *فار*, portable et bortable...

Les critères sociolinguistiques

1. Les domaines d'emploi ou répartition des fonctions : c'est selon FERGUSON, une caractéristique essentielle de la diglossie. Dans un certain type de situation, on emploie toujours H dans d'autres, toujours B. Les domaines d'emploi des variétés sont domaines complémentaires. Ex : l'arabe standard réservé à l'enseignement, le prêche religieux ; l'arabe dialectal pour des communications quotidiennes, discours médiatiques, discours publicitaires.

2. Le prestige : Dans ce cas, H est considérée comme la variété noble, supérieure et comme une variété de moindre prestige, car dans les situation diglossique, les locuteurs s'accordent pour estimer que H est supérieure à B pour plusieurs raisons ;le vocabulaire y en plus riche ,plus étendu ,plus spécifique, H permet d'exprimer une pensée plus complexe, des raisonnements logiques, on attribue à H des valeurs esthétique certaines (dues à l'héritage littéraire, cf. point suivant). Et

cette attitude est très largement partagée, même par les locuteurs qui ne parlent pas H.

3. L'héritage littéraire : La majorité de la population pense que la seule littérature valable, estimable est celle rédigée en H et les expressions, les termes les plus recherchés seront les plus anciens. La variété H est généralement le support d'une littérature ancienne abondante dans une autre communauté linguistique ou elle remplit toutes les fonctions. Donc le prestige conféré à H repose en grande partie sur la référence à l'héritage littéraire qui est important en H et pratiquement inexistant en B.

4. L'acquisition : Tous les locuteurs, dans les 4 situations prises comme références par FERGUSON, utilisent B pour communiquer avec leurs enfants. Les enfants l'apprennent donc comme langue première dans ces conditions tout à normales (que l'on qualifie d'informelles). Tandis que la variété H est entendue de temps en temps dans l'environnement (radiotélévisé, publicités, enseignes), mais son apprentissage ne commence véritablement et systématiquement qu'avec la première année de scolarisation. Et cette différence dans l'appropriation des variétés est très importante car B est acquise sans grammaire explicite et H est inculqué en termes de règles et de normes strictes à imiter, alors le sujet parlant est plus à l'aise en B qu'en H.

5. La standardisation : Dans les situations de diglossie, les études grammaticales sont nombreuses sur la variété H car elle possède une norme fixée et relativement rigide pour la prononciation, la grammaire le vocabulaire et l'orthographe, tandis que les études sur B sont quasiment inexistantes parce qu'il n'y a pas en B d'orthographe fixée (quand B est écrite et transcrite), B n'est pas codifiée et de nombreuses variations existent au niveau de la prononciation, de la grammaire et du vocabulaire et B est aussi affectée de variétés géographiques et /ou sociales.

6. La stabilité : Selon FERGUSON, la relative stabilité des situations de diglossie dépend des évolutions possibles qui auront lieu sous la pression d'événements socio-économiques et/ou socioculturels : alphabétisation et scolarisation de masse,

développement des communications, urbanisation, etc. Donc, il y a trois évolutions envisageables, ce sont : -le maintien de la diglossie (la situation de la Suisse alémanique généralement perçue comme une diglossie particulièrement stable) ; - une évolution tendant vers la convergence, l'unification de H et de B. Il faut alors que les locuteurs perçoivent bien les 2 variétés comme une seule et même langue et qu'un conflit social ne se développe ; -une évolution tendant à l'élimination de l'une ou l'autre des variétés (ce qui se réalise rapidement en Grèce depuis 1981 puisque la démotique a été promue au rang officielle, donc de plein exercice).

Bilinguisme diglossie : comment distinguer l'un de l'autre ?

Bien qu'elles soient très proches, sémantiquement parlant, ces deux notions se distinguent l'une de l'autre par à la fois le sujet parlant, le contexte d'emploi et les disciplines qui s'y intéressent. Trois critères sont généralement invoqués pour désigner une situation de bilinguisme : le critère individuel, l'emploi alterné de deux langues avec un statut équivalent et la psycholinguistique comme discipline qui prend en charge l'étude d'un tel d'un tel phénomène.

Par ailleurs, il est important de répondre à la question qui revient souvent quand on aborde la notion de bilinguisme .Celui-ci peut-il désigner l'usage de deux variétés d'une même langue ? Si l'on suit le raisonnement du linguiste américain, Edward Sapir, la réponse est « oui ».Dans son article «Dialect », publié en 1931, ce chercheur dit : « tous les locuteurs qui utilisent la langue normalisée pour les besoins officiels et le dialecte local dans la vie courante sont bilingues »(Cité dans Langerova.2012, p.08).Mais, de tels propos renvoient plutôt à la diglossie.

La diglossie en Algérie comme cas illustratif. S'agit-il d'un complexe diglossique ?

Comme dans la plupart des pays arabes, l'Algérie est confrontée à une diglossie stable de type : arabe classique /arabe dialectal. Ces deux variétés, qui sont en distribution fonctionnelle complémentaire, renvoient respectivement à la langue de l'Etat, des institutions, de l'école, de la mosquée...et à la langue du peuple, celle qu'on entend les bus, dans les discussions amicales ou familiales, celle enfin qu'on

apprend dans les bras de sa mère. Cet arabe classique se trouve aussi en situation diglossique face aux parlers berbères (kabyle, chaoui, mozabite...). Cependant, aussi paradoxal que cela puisse paraître, cette variété haute peut se transformer, dans certains contextes (milieux bancaires, hospitaliers, politique...), en variété basse face à la langue française et c'est là que réside justement le complexe diglossique (expression empruntée à Philippe Gardy(1985).

Conclusion partielle :

Finally, après avoir étudié ces informations, nous avons remarqué que la diglossie se compose de deux niveaux linguistiques d'une même langue pour un individu.

C'est ce que nous avons mis l'accent aussi sur une étude sociolinguistique du proverbe.

Chapitre : II

Aspect méthodologique

La notion du proverbe

Et leurs composantes

Introduction partielle :

Le proverbe entant qu'un discours oral et aussi est un moyen de communication pour cela dans ce chapitre qui consacré d'étudier les proverbes et leur approche sociolinguistique et pragmatique nous avons étudié l'origine et les définitions du mot proverbe avec quelques bases d'étude.

Les origines premières

L'Antiquité égyptienne :

La circulation orale des proverbes remonte sans nul doute à la nuit des temps. Mais, à ce jour, les premières traces écrites du proverbe remontent à l'Égypte Antique. Cette époque fondatrice de la circulation est aussi ancienne qu'étendue : elle commence au troisième millénaire avant J-C et prend fin à l'avènement de l'Empire Romain (31 avant J-C). Le proverbe était alors désigné par le mot *sebajt*.

Le premier texte répertoriant des proverbes aurait été écrit autour de 2400 ans avant J-C

Par un haut dignitaire égyptien, dont il porte le nom : Enseignement de Ptahhotep, ou Livre des Maximes de Ptahhotep.

Il s'agit d'un papyrus découvert en 1843 par l'explorateur français Emile Prisse d'Avesnes. C'est l'un des premiers manuscrits de l'Histoire humaine qui aient été retrouvés.

Comme l'indique son second nom, plutôt que des proverbes, il réunit des maximes, pleines de sens moral et constitue une sorte de premier traité de philosophie, avant même sa naissance dans la Grèce Antique.

Destiné à la classe des scribes, juges et fonctionnaires, l'Enseignement de Ptahhotep fut utilisé pour transmettre le bon usage de la parole et éduquer les enfants des lettrés.

Il deviendra un texte fondamental des « sagesses », genre littéraire très prisé durant l'Antiquité égyptienne. D'autres papyrus du même type le suivirent, tout au long de celle-ci.

L'Antiquité grecque :

Dès les « siècle obscurs » de l'Antiquité grecque (1200-800 av.J-C.), des recueils ont aussi été constitués. Les proverbes étaient alors appelés paroimia (terme plus proche de « parabole »).

Les paroimia étaient majoritairement d'origine populaire, et vraisemblablement issue à la fois des enseignements égyptiens et de l'importante tradition de fabulistes et chanteurs ambulants.

Ils ont été transcrits par des scribes anonymes et parfois réutilisés dans l'œuvre d'un lettré plus célèbre. On peut ainsi citer Les Travaux et les Jours d'Hésiode (poète du VIIIe siècle avant J-C.).

Cette pratique de "récupération " de la tradition a alimenté l'art poétique, choral et théâtral de la Grèce antique.

Par la suite, les érudits byzantins constituèrent à leur tour des recueils en repérant les formules récurrentes dans la littérature grecque.

Ils réunirent sans distinction les sentences littéraires et les proverbes d'origine populaire, ce qui ne facilite parfois pas la tâche de qui cherche l'origine d'une formule.

La Bible :

L'Ancien Testament (dont la datation se situe entre 600 et 400 ans avant J-C.) a réuni les « proverbes bibliques ».

La Bible hébraïque fut traduite en grec au cours des IIIe et IVe siècles avant J-C, puis dès les premiers siècles de la chrétienté, dans plusieurs langues dont le latin, bien sûr.

Tous ces recueils égyptiens, grecs, bibliques et byzantins répertorient les ancêtres de certains proverbes encore en circulation aujourd'hui.

1-Etymologie (origine) de proverbe :

Son préfixe « pro » est une préposition latine signifiant « devant pour, dans le but de, au lieu de ». Il marque l'objectif à atteindre ou le remplacement d'une chose par une autre. La racine « verbum » renvoie à verbum, qui signifie « mot, terme », mais aussi « expression, parole », et au pluriel discours, verbe, le verbe (Dieu) »

Le mot Proverbium signifie donc à la fois « au lieu du discours » et « dans le but de discours ». Dans le premier cas, il désigne une façon de s'exprimer qui en remplace d'autres, il est comme un résumé qui dit les choses "autrement".

2-C'est quoi un proverbe ?

2-1-Le proverbe selon Larousse Encyclopédique

Conseil populaire, une vérité de bon sens ou une constatation empirique et qui est devenu selon le dictionnaire (Larousse), un proverbe est un court énoncé exprimant un d'usage commun. À travers ça nous aborderons la définition du proverbe :

« Le proverbe désigne une vérité morale ou de fait exprimée en peu de mots, un conseil à suivre ou un avis de conduite à tenir, une constatation se référant au passé ou à l'histoire » (Maurice Maloux)

« un proverbe est l'esprit d'un seul et la sagesse de tous », déclarait John Russell (1792-1878). Ou si vous préférez une définition plus poétique, Wilhelm Wander (1803-1879) écrivait ceci « Les proverbes ressemblent aux papillons ; on en étrape quelques-uns, les autres s'envolent »

A travers ces définitions nous constatons le proverbe en tant que d'autre genre apparentés :

Le dicton: (du latin dictum, mot, sentence) = propos sentencieux, largement répandu, souvent d'origine populaire.

Exemple : « je pense donc je suis » (Descartes).

La maxime:(du latin maxim a sentenia,sentence la plus générale)=formule brève énonçant une règle de morale ou de conduite ou une réflexion l'ordre général.

Exemple : Il faut prendre la vie comme elle vient.

L'adage : est une maxime ou expression populaire courte de porté juridique ou pratique souvent ancienne.

Exemple : Nul n'est pas énoncé ignorer la loi.

La sentence : est une pensée courte de portée générale, formule comportant une valeur morale ou dogmatique.

Exemple : En bouche close, jamais mouche n'entra.

L'aphorisme : est une maxime succincte ou phrase sentencieuse courte d'une portée juridique.

Exemple : Rien ni beau que le vrai.

2-2- La définition de KLEIBER

Ce linguiste les voit comme « des signes-phrases qui possèdent les vertus des dénominations sans perdre pour autant leur caractère de phrases ».

En effet, le proverbe est un genre pluridimensionnel où se rencontrent la sociologie, l'histoire, la linguistique et la littérature. Il se fonde sur :

« L'expérience à valeur didactique et imagée dans laquelle s'exprime une sagesse populaire. L'origine orale détermine sa forme familière et rythmée (binaire) , son allure archaïque (absence d'article, d'antécédents), répétitive, procédent par l'allitération, assonances, similitudes et métaphore »

2-3- La définition de GREIMAS

GREIMAS (1960) a considéré les proverbes comme des éléments connotés. Pour illustrer ses propos, il a donné deux exemples : « Bonjour lunettes, adieu fillettes ». Le signifié, dans ce cas, ne se situe pas au niveau de la signification de lunettes ou de fillettes, le sens du proverbe se trouve là où se déroule la considération sur la jeunesse et la vieillesse.

2-4- Le proverbe selon Larousse Dictionnaire de linguistique et des Sciences du langage

Cette définition du proverbe est selon LAROUSSE DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE

« A l'image du pronom (pro, à la place de , et nom) , on appelle proverbe (pro, à la place de ,et verbe) un substitut verbal qui joue, relativement aux verbes, le même rôle que le pronom de troisième personne relativement aux noms :il remplace le verbe ou le syntagme verbal pour en éviter la répétition. Ainsi le mot faire est un proverbe qui peut remplace un verbe intransitif ou pronominal, un verbe transitif et son objet, un syntagme.... »

Les deux types fondamentaux d'un discours proverbial (M.Faucault) :

-Les discours ordinaires et quotidiens, ceux que nous échangeons chaque jour au sien de nos sociétés.

-Les discours culturels ou les Grands Récits, ceux qui sont propres à une notion et qui distinguent sa culture.

5-1-Les caractéristiques du proverbe :

5-1-1-Les caractéristiques linguistiques

Après avoir présenté le proverbe entant que genre du discours indépendant constitué d'un seul énoncé, il nous est indisponible d'exposer les facteurs qui participent à la formation de cet énoncé.

La structure générique des énoncés proverbiaux est linguistique marquée par la présence d'un sujet générique comme (Qui, chaque+Nom, Les+Nom)ou par un adverbe indiquant une grande fréquence(Toujours, souvent...etc.)ou encore par un verbe qui est généralement au mode de l'infinitif. Si nous parlons des éléments constitutifs du proverbe, nous trouverons qu'ils sont marqués par :

Le sujet pouvant être exprimé au moyen de :

-une proposition relative sans antécédent, invariablement introduite par (Qui).Tel

« **Qui** sème le vent, récolte la tempête ».

-un nom accompagné d'un article défini à valeur générique. Tel «**l'habit** ne fait pas le moine ».

-l'emploi du pronom indéfini « on » comme par exemple « **On** ne fait pas d'omelette sans casser des œufs ».

-le pronom indéfini « tel » fonctionnant parfois comme sujet, Tel « **Tel** qui rit vendredi dimanche pleurera ».

Le complément dont la morphologie s'accorde en général avec celle du sujet ainsi :

-Le sujet exprimé par un nom avec un article défini attire un objet à article défini, comme dans cet exemple : « **Les bons comptes font les beaux amis** ».

-L'absence d'article dans le sujet entraîne souvent l'absence d'article pour l'objet.

Tel « **pauvreté** n'est pas **vice** ». **Le verbe** prenant généralement la forme du présent de l'infinitif, du futur simple ou du passé composé. Tel « Qui **sème** le vent, récolte la tempête », « Qui **vivra verra** », « je **suis venu**, j'**ai vu**, j'**ai vaincu** ».

5-1-2- Les caractéristiques sémantiques

La structure sémantique du proverbe a une valeur implicative. Cette dernière se découvre souvent par une modification de la syntaxe comme le montre très bien ce proverbe « tel père, tel fils » qui se comprend comme « si le père est..., alors le fils est ... ». Il s'agit de lier deux ensembles, l'un étant la conséquence de l'autre. On trouve ce rapport sémantique dans d'autres exemples comme : « L'argent ne fait pas le bonheur » qui présente un sens implicatif du type « Si un homme est riche, il n'est pas forcément heureux »

5-1-3- Les caractéristiques du proverbe populaire algérien

En matière des proverbes populaires Algériens, nous les trouvons qu'ils reflètent la mentalité du peuple et sa réflexion profonde, leur doctrine et leurs conceptions portant sur l'univers. C'est pour cela, nous les trouvons avec un sens profond, ambigu et condensé en vue de réduire la réflexion en une phrase courte. Le proverbe est qualifié comme les autres arts littéraires avec ses plusieurs

caractéristiques ayant un facteur commun avec les autres genres littéraire. Ce qu'elle affirme NABILA IIBRAHIMI dans son œuvre qui a mis en évidence le proverbe populaire.

5-2-1-L'aspect dialectal populaire :

Lorsque le proverbe est populaire, cet aspect fait extraire la profondeur du peuple. C'est pour cela, il est nécessaire que sa langue soit dialectale et populaire. Le contexte est tiré de la langue de la vie quotidienne du peuple.(Le marché, la maison, la rue, les paroles entre individus...).Cela justifie que la langue parlée entre la majorité des classes sociales facilite la communication entre eux, et rapproche la compréhension entre les interlocuteurs. Le proverbe populaire est le mémoire du peuple. Donc il implique que sa langue soit celle de la société natale. Autrement dit, c'est le dialecte qui reflète et éclairait le langage, et présente aussi la région, en produisant des proverbes. Sans doute, la langue dialectale ne respecte pas les règles syntaxiques, cela contribue à l'utilisation facile des proverbes, leur apprentissage enrichit l'esprit humain du langage dialectal est le trésor de toute la société. Qui ne fait pas de différence entre les classes de la société.

5-2-2-L'auteur anonyme :

Le proverbe selon "LABIB FOUTAYNE"est une phrase qui résume toute une histoire en une phrase courte exprime une moralité en tenant une sagesse de la part de cette histoire. Mais cela est fait sur un plan psychologique et éducatif, le locuteur ou le producteur de ce proverbe est généralement absent, la connaissance de l'auteur de ce proverbe reste toujours inconnue, donc l'anonymat revient à deux raisons :

-Premièrement, on ne peut pas s'assurer que tel personne a dit ce proverbe à cause du retard de l'écriture de ce proverbe.

-Deuxièmement, le vrai locuteur du proverbe est un membre de la société, sa subjectivité s'en va dans son groupe social, le locuteur du proverbe reste d'un temps à un autre anonyme.

Pour connaître la source du proverbe, il implique des efforts pour savoir l'époque où il est dit, nous sommes arrivés au lieu où il est dit pour la première fois. Les proverbes produits lors de la guerre de libération algérienne résument une mémoire populaire collective, dont on n'arrive pas à découvrir à qui appartient, ce proverbe est la propriété d'un groupe et non d'un individu.

5-2-3-La sauvegarde du proverbe :

Dès la première naissance du proverbe, nous ne le trouvons pas qu'il soumet au processus d'enregistrement. Le proverbe est hérité oralement d'une génération à l'autre, il est différé pour être enregistré pendant une longue période. L'absence des tentatives de sauvegarde de cet héritage, qu'après une période, entraîne la perte d'un nombre considérable d'entre eux. Ce qui a conduit à plusieurs chercheurs à le transcrire dans de nombreux livres et de le préserver comme un patrimoine populaire contre la disparition. C'est ce qui est arrivé avec des autres formes littéraires qui n'étaient pas écrites, alors ils sont dispersés et ils ne restent qu'un peu.

5-2-4-Pour croire en disant :

L'objet du proverbe populaire est de dire la vérité en disant qu'il exprime avec une grande sincérité le statut de l'individu et de la communauté. Sans crainte, ni domination de qui ce soit. La même chose est de prononcé sans la terreur d'un souverain ou d'un prince, ni la critique d'un critique. Le proverbe prend le sens et l'idée dérivé de la profondeur de l'expérience.

En plus de cela, nous trouvons aussi d'autres caractéristiques qui sont :

La breveté du mot : ou il indique par quelques mots dans le multiple avec un nombre de mots réduits. Cette breveté du mot est généralement portée et vues par un événement, qui est devenu un proverbe.

Lésion de signification : le peu de mots entraîne une signification directe sur le sens visé sans augmenter ou diminuer.

La bonne comparaison : il n'est pas caché que la bonne comparaison est une question rhétorique qui est signalé par IBEN MUTAZ dans son ouvrage "ALBADIA" pour indiquer les types de rhétorique.

La métaphoricité : cet aspect devient le sommet de la rhétorique et sa valeur dans le sens du sens formulaire requis.

6-1- Les fonctions du proverbe

6-1-1- La fonction sociale : Elle présente le proverbe comme s'il était un système de référence caractérisé par une phénoménologie langagière. Au fond de chaque mot, nous assistons à l'analyse de la société. Il révèle certaines éthiques ou les déviations et les vices sont dénoncés. Donc le proverbe instaure le système des valeurs du groupe social.

6-1-2- La fonction pédagogique : Le proverbe éclaire et clarifie le discours humain, il fait sortir la sagesse de l'esprit par le symbolisme des figures à travers la parole et il oblige le « profane » à chercher et surtout à trouver les sens implicites afin de jeter la lumière sur la vérité pour forcer l'adhésion.

6-1-3- La fonction moralisatrice : Le proverbe fonctionne comme une grammaire éthique pour guider les hommes. Il est comme un instrument moralisateur de régulation sociale. En d'autres termes, il éduque sur les langages de valeurs du groupe : le cercle de l'honneur, la courtoisie, le respect de soi et de l'autre pour accompagner et aider les membres de la communauté à orienter leur conduite. Le proverbe en tant que « bonne parole » pourrait servir à mettre fin à un conflit et trancher au nom de la sagesse. L'énonciation du proverbe peut inciter l'accusé à se remettre en cause ou à revoir ses idées dans le but de cultiver la paix et la recherche de conciliation entre les adversaires.

6-1-4- La fonction pragmatique : Le proverbe permet d'enseigner les traditions.

6-1-5- La fonction cathartique : Le proverbe est une occasion de dire la vérité. C'est une sorte de purification de l'âme humaine en permettant le défoulement. Il désigne l'activité de l'apprenant qui s'exerce à partir du moment où il n'est plus

dans l'action mais dans une réflexion verbalisée ou non. Il améliore également l'acquisition des connaissances et le transfert des acquis.

6-1-6- La fonction rhétorique : Comme nous savons que le proverbe est une expression figée pleine des images métaphoriques et des figures du styles telles la paronomase la comparaison, la périphrase...etc., toutes ces figures du style sont au service du coté sémantique et de la compréhension des proverbes. Donc, la fonction rhétorique a un effet émotionnel qui peut assurer au proverbe sa survie à travers les temps et les générations avec sa diversité d'interprétations qu'il offre via la figure de style qu'il contient.

7-1-Divers emplois du proverbe

Selon **Aristote**, le proverbe peut être utilisé dans de différentes positions comme :

-Témoignage : le proverbe prend en général, une position importante dans la gestion des relations au sein de la société. Pour certain in genre, il peut être un argument ou un justificatif de preuve ou il s'appuie sur la fois des anciens, des hommes illustres.

-Métaphore : le proverbe remplit une fonction rhétorique, il désigne et symbolise autre chose.

-Formule : le proverbe exprime une idée générale, une pensée non figée.

L'importance des proverbes dans la société algérienne

Les proverbes algériens sont des formes d'expression que nous devons préserver. C'est le prisme qui éclaire le projecteur pour nous révéler les différentes valeurs qui jouent un rôle actif dans la détermination du comportement de l'individu et de son orientation en société, en particulier les proverbes populaires dans notre société algérienne. Ce qui comprend un ensemble de valeurs sociales et éthiques dans lesquelles nous pouvons construire nos valeurs et nos croyances et conduire notre comportement vers le bien et le meilleur.

Les proverbes populaires sont des composantes de la culture à travers laquelle ils sont utilisés. Il est possible d'identifier à travers ces proverbes de la communauté,

ses coutumes, ses traditions et ses valeurs. Ce sont les résultats des expériences de vie de nos ancêtres et il tente de les résumer en termes brefs et les transférer aux autres pour en profiter et les faire circuler. Ils nous apprennent à nous comporter avec les autres dans la vie sociale complexe dans laquelle nous vivons. Les proverbes populaires se sont poursuivis dans notre société algérienne au fur et à mesure que les individus continuent de les faire circuler. Car ils jouent un rôle important dans divers domaines de la vie, car ils se caractérisent par diverses morales qui sont d'une grande importance pour déterminer et orienter le comportement de l'individu.

Dans la société dans laquelle nous vivons, la morale est une norme sociale à caractère émotionnel fort et général, qui est absorbée par l'individu à partir de son environnement et établit des échelles pour justifier ses actions et ses comportements. Sur cette base, un choix a été fait sur le thème des proverbes algériens et les thèmes qu'il contient de diverses natures, parmi lesquels nous avons choisi des thèmes de société et leur rôle dans le renforcement de certains comportements (...).

Le proverbe arabe classique et arabe algérien

Le proverbe arabe classique :

Le proverbe arabe classique est celui qui est construit et énoncé en langue arabe classique. Il remonte comme nous l'avons déjà mentionné, à l'ère de «l'ignorance» c'est-à-dire avant l'Islam, époque connue pour la production poétique considérable qui y a vu le jour. En effet tribus arabes considéraient les poètes comme les personnes les plus respectables et rattachaient leur faculté d'énonciation, au savoir, à l'expérience et à la moralité. De ce fait, beaucoup de proverbes arabes proviennent de poème ou de la parole de ces poètes. Occupant de ce fait une place d'honneur dans la littérature arabe, le proverbe a été l'objet de nombreuses études et recherche.

Le proverbe arabe dialectal

A travers la lecture de l'étude d'ALAA.EDDIN(2008), nous pouvons constater les caractères fondamentaux du proverbe dialectal qui le différencient du proverbe arabe classique. Selon cet auteur, les différences peuvent être résumées dans les points suivants :

Au niveau de la construction lexicale, le proverbe arabe classique ; dialectal est composé du vocabulaire dialectal dont certains sont ce qui montre qu'il n'existe aucun doute à son origine arabe. Inversement, le proverbe d'origine arabe et d'autres pas.

Au niveau syntaxique, le proverbe arabe classique est construit exclusivement suivant les règles grammaticales appartenant purement à la langue classique tandis que le proverbe dialectal abandonne ces règles pour les substituer par des constructions dialectales.Exemple : "الحر من غمرة و البرهوش من دبرة" et "ان لم تستحي
فافعل ماشنت

Conclusion partielle :

En conclusion, dans ce chapitre nous avons clarifié l'importance des proverbes au sein de la société algérienne.

Nous avons défini le mot proverbe et ses origines et aussi des concepts relatives de ce mot.

Chapitre : III

Aspect pratique

Présentation générale de la région

Analyse du corpus

Présentation générale de la région d'étude :

L'origine du mot :

Laghouat (arabe : الاغواط) est une commune et une ville d'Algérie, chef-lieu de la wilaya du même nom.

Laghouat, El-Aghouat ou El-Arouat selon les transcriptions latines utilisées à différentes époques de l'histoire de la ville, est une appellation poétique qui tire son origine de la nature et de la configuration même de la région.

Ce nom a également souvent été présenté comme étant issu du mot arabe signifiant les «jardins», région en références aux nombreux vergers des oasis de la région.

Situation géographique :

Laghouat est une ville où la réunion des monts de l'Atlas saharien, le désert, les arêtes rocheuses et la palmeraie forment un paysage d'une beauté sublime. Elle porte fièrement le surnom de la « porte du désert ».

Laghouat est une ville d'Algérie située dans le Nord du Sahara, au pied de l'Atlas saharien. Elle se trouve à 329 km au sud d'Alger et à 750m d'altitude. La distance par route entre ces deux villes est estimée à 403 km.



Introduction :

Les proverbes sont apparus dans la société comme un modèle intellectuel permettant d'organiser le comportement et l'interaction des individus. Pour cela, nous avons abordé l'étude de notre corpus.

Présentation du corpus :

Dans ce chapitre pratique, qui représente une étude du corpus choisi qui se compose de (15) proverbes populaires et leurs équivalents en arabe, nous avons réalisé une étude comparative de ces énoncés dans une perspective sociolinguistique.

Analyse sociolinguistique du corpus :

Etude comparative des proverbes arabe dialectal et arabe standard:

Proverbe n °01 :

-En arabe dialectal

[mīš lħaḍra q'e ḥšīš]

- ميش الخضرة قع حشيش

-Tout ce qui est vert n'est pas de l'herbe

[tu səki ε ver nɛpa də lɛrb]

-En arabe standard

[laysa kula máyalma' e ḍahaban]

-ليس كل ما يلمع ذهباً

-Tout ce qui brille n'est pas

[tu səki bri nɛ pa or]

Analyse du proverbe:

Le signifié du proverbe montre que les apparences peut être trompeuses et que certaines personnes ou choses peuvent sembler bonnes à l'extérieur, mais qu'elles sont en réalité mauvaises à l'intérieur. Du côté pragmatique, ce proverbe illustrant l'aspect d'avertissement

Il existe un contexte linguistique similaire entre les deux proverbes et la différence est claire dans le niveau de choix des mots et la structure de la phrase. La structure du proverbe arabe porte une phrase verbale et le pronom indéfini (tout)et le mot

arabe "ذهب" est circulent entre ces deux codes linguistique et son équivalent en français " or", il a également donné une valeur esthétique au proverbe, le mot "or" est une chose belle et chère pour avoir l'idée de ce proverbe. En plus le mot algérien "ميش" qui lui correspond en arabe "ليس" et aussi le mot "الخضرة" qui signifié la couleur vert, pour se rapprocher de la couleur de l'herbe dans le dialecte et nous avons remarqué aussi le mot "حشيش" la correspondance en arabe "العشب" et la correspondance de ce mot en français est " l'herbe".

Nous avons remarqué l'utilisation du présent de l'indicatif dans le proverbe arabe à travers le verbe (briller) avec la troisième personne du singulier.

Proverbe n° 02:

En arabe dialectal

[lī máhū flqalb yansáwh l'aynīn]

- Hors de l'esprit hors de vue

- لي ماهو فالقلب ينساوه هو العينين

[or də læspri or dəvy]

En arabe standard

[lba'id 'an l'ayn ba'id 'an lqalb]

- Loin des yeux, loin du cœur

- البعيد عن العين بعيد عن القلب

[lwɛ̃ dezjø lwɛ̃ dy kœr]

Analyse du proverbe

Ce proverbe populaire montre l'importance des relations entre les personnes. Alors, lorsqu'une personne est dans notre cœur, nous ne pouvons pas l'oublier, même si elle est loin et si la personne est proche et que nous pouvons la voir, alors c'est une personne qui n'est pas important dans notre vie personnelle.

Pragmatiquement, le rôle principale de ce proverbe algérien est que la distance n'est pas la raison d'oubli une personne.

Ce proverbe en arabe dialectale et son équivalent en arabe sont deux proverbes qui différent par leur formulation d'un point de vue linguistique. Le proverbe arabe montre que la distance est le point essentiel dans les relations entre les personnes, contrairement au proverbe algérien.

De plus, Les deux proverbes contiennent des prépositions et les deux sont des phrases nominales, le proverbe populaire utilise le pluriel par contre au proverbe arabe utilise dans la structure de la phrase le féminin singulier.

Proverbe n° 03:

-En arabe dialectal

[ʾīd waḥda ma tʃafaq]

-ايد وحدة متصفق

- On ne peut pas applaudir d'une seule main [ɔnəpø pa aplodir dyn soel mɛ]

En arabe standard

[yadun waḥida là tuʃafiq]

-يد واحدة لا تصفق

-Une main ne peut pas applaudir

[yn mɛ nəpø pa aplodir]

Analyse du proverbe:

Ce proverbe exprime l'importance d'un travail collectif, ce qui signifie personne ne peut pas travailler tout seul, donc l'autre doit participer. Le proverbe dialectal et son équivalent en arabe ont les mêmes caractéristiques communs linguistiquement et syntaxiquement aussi phonétiquement, nous avons trouvé un autre proverbe arabe qui lui ressemble, qui est يد واحدة لا تحمل بطيختين et la correspondance en français est la suivant : [Une main ne porte pas deux pastèque] .

Les deux proverbes sont une phrase nominale, ils commencent par le mot "يد" et lui correspondent dans le dialecte algérien "ايد" en français "une main ". Alors ils ont également utilisé la forme négative, le proverbe arabe est utilisé pour exprimer la négation avec " nepas", le proverbe populaire dialectal sert à exprimer la négation avec la lettre "م" dans le mot "متصفق". De même, les deux proverbes utilisaient la forme du féminin singulier.

Proverbe n° 04:

-En arabe dialectal

[lī yfāwl bšī yǧīh ymšī]

-لي يفاول بالشيء يجيه يمشى

-Espère le bien et tu le trouveras

[ɛspɛr ləbjɛ e ty lətruvra]

-En arabe standard

[tafā`lū bi lḥayri taḡi dūh]

- تَقَاؤَلُوا بِالْخَيْرِ تَجِدُوهُ

-Soyez optimistes et tout ira pour le mieux [swaje optimist e tu ira pur ləmjØ]

Analyse du proverbe :

A travers les deux proverbes, nous avons remarqué qu'il y a une différence au niveau de l'utilisation des mots utilisé. Le proverbe arabe précède le bien sur le mal dans sa formulation et concernant le proverbe dialectal montre que lorsqu'on est optimiste à propos de quelque chose, qu'il soit bon ou mauvais, il se réalisera.

Le proverbe arabe est claire dans sa composition, ce proverbe est un phrase verbale grâce à son utilisation des deux verbes (optimiste et trouver) au mode impératif. Nous avons remarqué aussi le proverbe algérien est utilisé dans son construction une phrase nominale. En plus, les deux proverbes sont liés par la préposition"par ".

Le but principal de ce proverbe est qu'une personne doit être patiente et espérer ce qui est bon.

Proverbe n° 05:

-En arabe dialectal

[qakūn sba'e wkūlnī]

- قكون سبع وكولني

-Sois un lion et mange- moi

[swa l j l j œ̃ emãnz mwa]

-En arabe standard

[kun'asadan wa'ftarisnī]

- كن أسدا و افترسني

-Sais un lion et dévore - moi

[swa l œ̃ e devor mwa]

Analyse du proverbe:

Ce proverbe algérien et ce qui correspond en arabe, se dit à celui qui parle plus sans rien à faire. Les deux proverbes ont la même formulation linguistiquement et sont similaires dans la construction de la phrase et l'utilisation des mots existants dans ces énoncés. Au niveau structurelle, le proverbe algérien est une phrase

nominale et la relie au verbe par la conjonction "et". Le proverbe arabe est composé de deux phrases verbales liés par la conjonction "et".

Nous avons remarqué l'utilisation du mode impératif, cela est évident à travers le verbe "être" avec la troisième personne de singulier. De plus, nous avons trouvé le mot "سبع" dans le dialecte algérien et la correspondance en arabe standard est le mot "أسد" en français "lion", comme il a utilisé ce mot pour signifier la force et le courage. Comme nous l'avons conclu, le but principal est de mépriser une personne qui est faible.

Proverbe n°06:

-En arabe dialectal

[lmandba kbira wlmiyat fár]

-المنذبة كبيرة و الميت فار

- Un grand chagrin et le mort est une souris [õe grã sagrẽ eləmɔrtɛyn Suri]

-En arabe standard

[zawba'a fĩ finġán]

- زوبعة في فنجان

- Une tempête dans une tasse

[yn tãpet dãzyn tas]

Analyse du proverbe :

Les deux proverbes arabes expriment l'exagération dans une simple chose. Alors, nous avons distingué d'un point de vue pragmatique de ces deux proverbes, qu'il ne faut pas réagir de manière excessive à des choses simples et inutiles.

Ensuite, nous avons remarqué qu'il y a une différence au niveau d'utilisation des mots mais linguistiquement ils ont le même contexte entre les deux proverbes. Structurellement, le proverbe algérien est composé par deux phrases nominales liés par une conjonction "et". Aussi, le proverbe arabe est une phrase nominale liée par la préposition "dans", ce proverbe arabe est une métonymie qui exprime l'exagération.

Les correspondances linguistiques arabes se distinguent phonétiquement par des points communs et des points différents. Ainsi que nous avons distingué le mot

"فار" dans le dialecte algérien, en arabe nous avons ajouté "الهمزة" ne prononce pas en arabe dialectal.

Proverbe n°07:

En arabe dialectal

[lū kán ġa yahraṭ máybī'ūh]

-Si c'était utile, ils ne le vendraient pas

- لوكان جايحرت مايبعوه

[si setε ytilil nə lə vã drepa]

-En arabe standard

[lū kána fīhi ḥayr máramáhu ṭayr]

-Si c'était un bon, l'oiseau ne le jetterait pas

- لوكان فيه خير ما رماه الطير

[sisetε ðe b̄ɔ lwazo nə lə ʒətərə pa]

Analyse du proverbe :

Les deux proverbes sont dits à une personne qui veut prendre quelque chose qui n'est pas bon que quelqu'un a laissé avant lui et d'un point de vue pragmatique, le but à travers cela est de conseiller et d'avertir cette chose.

Linguistiquement, il y a un sens commun, donc le proverbe en dialecte et le proverbe en arabe utilisent un terme commun au début de la phrase qui est "لوكان".

En plus il y a aussi un proverbe arabe qui a le même signifié qui est: انك لاتجني
من الشوك العنب et la correspondance en français est la suivant:[On ne récolte pas les raisins des épines] Les deux proverbes sont des phrases nominales ,ils sont utilisé des verbes différents et ont conjugués au passé et au présent de l'indicatif.

Proverbe n°08:

-En arabe dialectale

['aglub lburma 'alā fumhá taṭla'tufla lumhá]

-Retourne la marmite sur sa bouche, la fille devient comme sa mère

-اقلب البرمة على فمها تطلع الطفلة لامها

[rəturn la marmit syr sa buʃ la fij dəvʃe kɔm sa mɛr]

-En arabe standard

[haḏá šibl min ḏalika l'asad]

-Tels père, tel fils

-هذا الشبل من ذلك الأسد

[tel per tel fis]

Analyse du proverbe :

Ce proverbe est dit lorsque nous avons des actions et des actions similaires, il fait référence des parents sur leurs enfants en raison de la similitude de la caractéristique entre eux.

Ce proverbe populaire dialectal et son équivalent en arabe ont le même point de vue linguistiquement et différent dans le choix des mots utilisés. Il existe aussi un proverbe arabe [تلك الورقة من تلك الشجرة تلك الورقة من تلك الشجرة] et la correspondance en français est la suivant: [Cette feuille de cet arbre] .

Le proverbe algérien est une phrase verbale qui commence par le verbe (tourner), par contre le proverbe arabe est une phrase nominale, qui commence donc par un adjectif démonstratif "ce". Alors les deux proverbes sont liés par des prépositions.

Le proverbe algérien a choisi la forme féminine singulière du mot "البرمة" et sa correspondance arabe "الطنجرة" ou "القدر", car le proverbe arabe utilise le masculin singulier "الشبل", "الأسد".

Proverbe n°09:

-En arabe dialectal

[lháǧ mūsā mūsā lháǧ]

-El Hadj Maussa - Moussa El Hadj

-الحاج موسى موسى الحاج

[lhaj musa musa lhaj]

-En arabe standard

[wa ġhání li'umla wáħida]

-Deux faces d'une même pièce

- وجهان لعملة واحدة

[dØ fas dyn mɛm pjɛs]

Analyse du proverbe :

Ce proverbe est dit lorsque nous avons des actions et des actions similaires, il fait référence des parents sur leurs enfants en raison de la similitude des caractéristiques entre eux.

Ce proverbe populaire algérien et son équivalent en arabe ont le même point de vue linguistiquement et différent dans le choix des mots utilisés. Il existe aussi un proverbe arabe [تلك الورقة من تلك الشجرة تلك الورقة من تلك الشجرة] et la correspondance en français est la suivante: [Cette feuille de cet arbre] .

Le proverbe populaire est une phrase verbale qui commence par le verbe (tourner), par contre le proverbe arabe est une phrase nominale, qui commence donc par un adjectif démonstratif "ce". Alors les deux proverbes sont liés par des prépositions.

Le proverbe populaire a choisi la forme féminine singulière du mot "البرمة" et sa correspondance arabe "الطنجرة" ou "القدر", car le proverbe arabe utilise le masculin singulier "الأسد, الشبل".

Proverbe n°10:

-En arabe dialectal

[makanš duḥán blâ nár]

-مكانش دخان بلا نار

- Il n'y a pas de fumée sans feu

[il na pa də Fyme sã fø]

-En arabe standard

[lâduḥán bilâ nár]

-لادخان بلا نار

- Pas de fumée sans feu

[pa də fyme sã Fø]

Analyse du proverbe :

Ce proverbe est dit lorsque nous avons des actions et des actions similaires, il fait référence des parents sur leurs enfants en raison de la similitude des caractéristique entre eux.

Ce proverbe populaire algérien et son équivalent en arabe ont le même point de vue linguistiquement et différent dans le choix des mots utilisés. Il existe aussi un proverbe arabe [تلك الورقة من تلك الشجرة تلك الورقة من تلك الشجرة] et la correspondance en français est la suivante: [Cette feuille de cet arbre] .

Le proverbe algérien est une phrase verbale qui commence par le verbe (tourner), par contre le proverbe arabe est une phrase nominale, qui commence donc par un adjectif démonstratif "ce". Alors les deux proverbes sont liés par des prépositions.

Le proverbe populaire a choisi la forme féminine singulière du mot "البرمة" et sa correspondance arabe "الطنجرة" ou "القدر", car le proverbe arabe utilise le masculin singulier "الأسد, الشبل"

Proverbe n°11:

-En arabe dialectal

['uḍrub lhdid whwa hāmī]

-اضرب الحديد وهو حامي

- Il faut battre le fer tant qu'il est chaud

[ilfo batr læfer tākil εfo]

- En arabe standard

[lá tu 'ağil 'amala lyawm ilá lgad]

- لا تأجل عمل اليوم إلى الغد

- Ne remets pas à demain le travail d'aujourd'hui

[nə rəme pa a dəmē læ travaj dozurdiqi]

Analyse du proverbe :

Ce proverbe populaire et son équivalent, en arabe classique sont complètement différents en termes de structure des mots, mais ils sont similaires en termes de sens. Par là, nous voyons qu'ils sont utilisés dans le discours et leur sens est représenté par la nécessité d'accélérer le travail et de profiter des chances.

Ainsi, syntaxiquement, les deux proverbes sont deux phrases verbales à la forme impérative, tandis que le proverbe classique est une phrase verbale à la forme négative, en passant par [لا] en français [ne... pas] et aussi le mot [حامي], signifiant [ساخن] en arabe classique et son correspondance en français [chaud].

Proverbe n°12:

-En arabe dialectal

[liħfar ħufra yṯīħ fīhā]

- لي حفر حفرة يطيح فيها

- Celui qui creuse un trou y tombe

[sə lɔʃi ki krøz ðe tru itʔb]

-En arabe standard

[man ħafara ħufra li'ahīhi saqaṭa fīhā]

- من حفر حفرة لأخيه سقط فيها

-Qui creuse un trou pour son frère y tombera lui-même

[ki krøz ðe tru pur šɔ frer jtɔbərə lɔʃi məm]

Analyse du proverbe :

Ce proverbe populaire et son équivalent en arabe classique, linguistiquement les deux proverbes sont similaires dans certains mots ainsi que dans le même sens.

Nous avons remarqué à travers la structure du proverbe populaire dialectal, l'usage du terme [لي] au sens de [الذي] en arabe standard et en français [celui]. De même, nous retrouvons le mot [طاح] signifiant le verbe [سقط] en arabe classique et son équivalent en français est [tomber]. Par la structure des phrases, la similitude se retrouve dans les deux mots [حفر/حفرة] et leurs équivalents les français [Creuse / trou]. Alors, les deux proverbes sont des phrases nominales, car nous avons remarqué l'utilisation du passé dans la structure.

Le but principal de ce proverbe est qu'il indique une valeur humaine dans la société qui met en garde une personne contre les mauvaises actions, car elles ramènent le mal à celui qui fait mal.

Proverbe n°13:

-En arabe dialectal

[līzra 'yaħ šad]

-لي زرع يحصد

-Bon champs semé bon blé rapporte

[bɔʃã səme bɔble rapɔrt]

-En arabe standard

[man yazra‘ rriḥ yahṣad l‘aṣifa]

-من يزرع الريح يحصد العاصفة

-Qui sème le vent récolte la tempête

[ki səme ləvā rekəlt la tāpət]

Analyse du proverbe:

Les deux proverbes sont sémiotiquement similaires par leur sens, ainsi que aussi dans certaines structures des mots, sa signification explique également que celui qui travaille trouvera le résultat de ses efforts et celui qui sème récoltera de ce qu'il sème.

Syntaxiquement, nous avons remarqué la structure de ces deux proverbes qu'il existe une similitude entre les deux verbes [زرع] et [حصد] leurs correspondances en français [sèmer] [récolter].

Aussi, les deux préverbes sont des phrases nominales et nous avons distingué également l'utilisation du terme [لي] français [celui]

Nous avons remarqué l'utilisation du passé et du présent dans la construction du proverbe dialectal, quand au proverbe classique, il y a dans sa structure deux phrases, la première est nominale et la seconde est verbale au présent.

Proverbe n°14 :

-En arabe dialectal

[lfam lmsakar máydakḥlūš ḍbbá]

-الفم لمصكر مايدخلوش الذبان

-Bouche fermée les manchettes n'entrent pas

[buʃ fərme lemuf nātr pa]

-En arabe standard

[‘šamtu ṣadīq lâyakḥūnu abán]

-الصمت صديق لا يخون أبداً

-Le silence est un ami qui ne trahit jamais

[lə silās ε òe ami ki nətraɟ zameɛ]

Analyse du proverbe :

Les deux proverbes visent le même but et le même sens, ce proverbe populaire à savoir qu'une bouche fermée ne laisse pas entrer manchettes. Ce ci est

Analyse du proverbe :

Ce proverbe populaire et son correspondance en arabe classique, est un proverbe utilisé au sein de la société car il est dit à propos d'une personne qui se soucie des apparences extérieur et des relations sociales.

Alors, il existe donc un proverbe similaire dans le sens qui est [لا تجادل في الذوق و اللون] son correspondance en français [Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter]

Nous constatons donc au niveau syntaxique, les deux proverbes sont des phrases verbales à la forme impérative. De plus, nous avons remarqué ici le verbe [كول] signifiant [كل] comme dans le proverbe en arabe standard, son correspondance en français est le verbe [manger]

Conclusion partielle :

Le proverbe a une particularité dans la société, car il diffère d'un système linguistique à l'autre.

Le proverbe en arabe dialectal et son correspondance en arabe standard ont la même signification, mais il y a des changements au niveau lexical, morphologique et syntaxique.

Collecte de quelques termes et leurs équivalents

Nom VS équivalent :

En arabe dialectale	En arabe standard	La traduction
فيلاج	قرية	village
حفاف	حلاق	coiffeur
صباط	حذاء	chaussures
-دار	منزل	maison
كروسة / طونوبيل	سيارة	voiture
مقرف / سلقومة	ملعقة	cuillère
صفحة/طبسي	صحن	assiette
شاللق	ملابس	vêtements
كرطابل	حقيبة	cartable
سرير	سرير	lit
طابلة	طاولة	table
مطرية	مظلة	parapluie
وسادة/مخدة	وسادة	oreiller
روبة	فستان	robe
رواحة	مروحة هوائية	ventilateur
ريحة	عطر	parfum
تيليفون/بورطابل	هاتف	téléphone
ساشي/عمارة	كيس بلاستيكي	sac en plastique
حاط	حائط	mur
قرعة	قارورة	bouteille
خدمي/موس	سكين	couteau
ششية	قبعة	bonnet/chapeau
تقاشر	جوارب	chaussettes
حلقات/مناقش	حلق	boucle

Verbe Vs équivalent :

En arabe dialectale	En arabe standard	La traduction
راح	يذهب	aller
طاح	يسقط	tomber
يدور/يحوس	يبحث	chercher
يهدر/يتحدث	يتكلم	parler
يطيق/ينجم/يقدر	يستطيع	pouvoir
كاين	يوجد	trouver
يخزر/يشوف	ينظر	regarder
ياكل	يأكل	manger
يلعب	يلعب	jouer
يشري	يشترى	acheter
يخرج	يخرج	sortir
يطيب	يطبخ	cuisiner
يكتب	يكتب	écrire
ينقي	ينظف	nettoyer
ينقي	يعمل	travailler
يقرا	يقرأ	lire
يتعلم	يتعلم	apprendre
يحوس	يتنزه	se promener
يصكر	يغلق	fermer

Autre terme VS équivalent :

En arabe dialectale	En arabe standard	La traduction
كوش راك	كيف حالك	comment vas-tu
كيفاش	كيف	comment
كيما هو	مثله	comme lui
قدامك	أمامك	devant toi
زوج	اثنين	-deux
سمانة	أسبوع	-semaine
زينة/تهبل تقتل	جميلة	belle

Pronom personnel VS équivalent :

En arabe dialectale	En arabe standard	La traduction
أنا/أنايا	أنا	je
انت/نتايا/نتي/نتيا	أنت/أنت	tu
هو/هيا	هو/هي	il /elle
حنا/حنايا	نحن	nous
نتم	انتم	vous
هم	هم/هن	ils/elles

Adjectif démonstratif VS équivalent :

En arabe dialectale	En arabe standard	La traduction
هاذا/هذاي	هذا	ce/cet
هاذي/هاذيهي/هاذيا	هذه	cette
هاذون/هذوما	هؤلاء	ces

Synthèse de l'étude :

Nous avons fait cette comparaison pour distinguer la différence totale et partielle entre notre dialecte et notre langue officielle à travers les proverbes populaire dans notre région.

Etant que la langue arabe est la langue maternelle de l'Algérie, mais malgré ça, il existe une grande différence entre le dialecte dans les régions algériennes. Donc, nous avons remarqué que le dialecte algérien populaire porte un certain nombre de mots différents, que ce soit en français ou en arabe et aussi en amazigh et des points communs entre les deux dans certains mots et expressions utilisés par les citoyens. Premièrement, nous avons remarqué que ne prononce pas "الهمزة" dans la région de Laghouat comme le mot "فار".

Alors, nous avons ajouté le [م] avant le verbe et le [ش] à la fin du verbe pour la négation en dialecte algérien à titre d'exemple le verbe "متصفقش" et la correspondance en arabe "لا تصفق".

Nous avons remarqué que les régions du nord et d'autre aussi sont caractérisés par la prononciation du [د] au lieu de [ذ] et cela c'est claire à travers les adjectifs démonstratifs ; dans d'autre régions comme nous dans la ville de Laghouat ne change pas il reste telle quel est. Donc, phonétiquement le proverbe algérien :

] [غير كون سبع وكوني] il ça change dans la ville de Laghouat ,il devient
] [قكون سبع وكوني] .C 'est
distingue la ville de Laghouat en prononçant le [ق] au lieu de [غ] .

En plus, nous avons distingué par cette recherche, qu'il existe des mots et des expressions complètement différents entre le dialecte et la langue arabe classique et nous contentons ces mots parce que le dialecte algérien est très riche et varie d'une région à un autre, a titre d'exemple le mot "برمة" qui signifié en arabe "قدر" et "طنجرة" .

Nous trouvons aussi des mots similaires dans la dernière syllabe du mot à titre d'exemple le mot "وين" signifiant "أين" et le mot "أتاي" signifiant en arabe "شاي" .

A cet effet ,nous avons conclu que chaque région d'Algérie a sa propre caractéristique ,donc nous trouvons des proverbes qui changeant d'une région à l'autre ,on peut donc pas limiter le dialecte à un lieu précis , comme par exemple le proverbe algérien [المندبة كبيرة والميت فار] ,tel qu'il dit sous une autre forme ,qui est [عبطة والشهود والميت قنفود] ,qui est son équivalent en français [Cri et témoins et le décès un hérisson] .

A la fin de cette enquête, nous avons distingué que le dialecte Laghouatien est très large dans sa structure et nous pouvons dire que nous l'avons décrit de manière générale et non particulière.

Collecte des proverbes similaire VS équivalents :

Le proverbe en arabe dialectale et son équivalent en arabe standard	La traduction des proverbes en français
زيادة الخير ما فيها ندامة زيادة الخير خيران	Abondances de bien, ne regrette pas. Abondances de bien, ne nuit pas.
الحر من غمزه الليبيب من الإشارة يفهم	Au noble, le clin d'œil suffit A bon entendeur salut
الخبر يجيبوه توالا من يضحك أخيرا يضحك كثيرا	Le résultat sera connu à la fin Rira bien qui rira le dernier
الصابر ينال الصبر مفتاح الفرج	Le patient obtient ce qu'il veut La patience est la clé de la délivrance
عينة وشهود والميت قنفود اسمع جعجة ولا أرى طحنا	Cri et témoins et le décès un hérisson Les grands bavards sont de petits faiseurs
الصاحب صاحب قلي من تصاحب أخيرك من أنت	ton ami est celui qui t'entraîne avec lui Dis-moi qui tu fréquentes je te dirai qui tu es

TABLEAU PHONETIQUE API DES CONSONNES DU FRANCAIS

mode → ARTICULATION Point ↓	OCCLUSIVES		NASALES	LAT2RALES	VIBRANTES	SPIRANTES FRICATIVES		SEMI- VOYELLES
	sourdes	Sonore s				sourdes	sonores	
Bi-labiales	P	B	m					
Labio-dentales						F	v	
Dentales	T	D	n	l		s	z	
Palato-alvéolaires						ʃ	ʒ	
Palatales			ɲ				ç	j
Vélares	K	G	ŋ				w	
Uvulaires					R			

TABLEAU PHONETIQUE ET TRANSCRIPTION DES VOYELLES
DU FRANCAIS

POINT D'ARTICULATION								
MODE D'ARTICULATION	Antérieures				Postérieures			
	non-arrondies		Arrondies		non-arrondies		Arrondies	
	orales	Nasales	Orales	nasales	Orales	nasales	orales	nasales
Fermées	i		Y				u	
Mi-fermées	e		Ø				o	
Mi-ouvertes	ɛ	ẽ	œ (ə)	Õe			ɔ	õ
Ouvertes	a				ɑ	ã		

TABLEAU TRANSLITERATION DE L'ARABE

Transcription	Lettre arabe	Transcription	Lettre arabe
'	ء	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ẓ	ظ
ṭ	ث	‘	ع
ġ	ج	G	غ
ḥ	ح	F	ف
ḥ/ḥ	خ	Q	ق
d	د	K	ك
ḍ	ذ	L	ل
r	ر	M	م
z	ز	N	ن
s	س	H	ه
š	ش	W	و
ṣ	ص	Y	ي

Voyelles longues		Voyelles courtes		Tanwin		Gémination			
á/ā	ا / آ	A	َ	an	ـَ	ww	وَّ	yy	يَّ
ī	ي	I	ِ	in	ـِ	Diphthongues			
ū	و	U	ُ	un	ـُ	aw	اَوَّ	ay	اَيَّ

Conclusion

Générale

Conclusion générale :

Dans cette recherche, qui inclut dans son étude le fonctionnement de la diglossie arabe dans la société algérienne, qui touche à l'aspect sociolinguistique des proverbes populaires dans la région de Laghouat.

Alors, les proverbes populaires portent plusieurs aspects différents dans leur étude, car ils sont l'image et la voix du peuple, comme ils traduisent la vie de toutes les classes de la société et s'intéressent aux aspects culturels, ainsi que dans divers domaines.

Ce travail de recherche étudie les changements linguistiques entre la langue officielle et le dialecte dans notre environnement. Puisque l'arabe est la langue officielle de notre pays, est appelée aussi langue classique ou "fosha" et elle est également utilisée dans l'écriture et l'enseignement ou plutôt dans le discours écrit et quant à la langue familière, c'est la langue parlée entre les citoyens et est appelée aussi "darja".

Au début de notre recherche, nous avons abordé la définition de certains termes liés au thème de recherche, comme la diglossie, ainsi que la sociolinguistique et quelques points. Pour le deuxième chapitre, nous avons défini le proverbe (leur origine, leurs fonctions, leurs caractéristiques, ...etc.).

Dans le dernier chapitre, qui comprend une étude de corpus que nous avons choisi, nous avons adopté une méthode comparative avec une étude sociolinguistique. Nous avons distingué la différence entre eux sur le plan linguistique avec un point de vue pragmatique et sémantique, morphologique et syntaxique.

Après avoir étudié les proverbes populaires, nous sommes arrivés à certains résultats, notamment les suivants :

-La société algérienne a un caractère culturel distinctif et se manifeste à travers les proverbes populaires.

-Le proverbe populaire est une expérience humaine.

-Les proverbes populaires sont des arguments.

-Le proverbe populaire rassemble de dialecte et d'arabe standard.

En conclusion, nous pouvons dire que nous avons rencontré quelques obstacles, parmi les quels :

-L'absence de sources et d'ouvrages liés à ce thème.

-Le manque d'expérience suffisante dans ce domaine pour étudier ces approches linguistiques.

-Le manque de connaissances pour suivre une méthodologie correcte.

Finalement, les proverbes populaires Laghouatiens occupent un espace au sein de notre société, car chaque proverbe porte un point de vue linguistique particulière

Références

Bibliographiques

Ouvrages :

-IBRAHIMI.N,achkalattabir fi aladab achaabi, édition dar elgharib,caire 2006,p176.

-JEAN Perrot. La linguistique, édition, presses universitaires de France : Que sais, je ? ,2018.

-TALB.IRRAHIMI Khoula, (1997). Les algériens et leur(s) langue (s), édition Elhikma Alger, p29, 33.

Articles :

-BENMESSAOUD. Redha «La diglossie : retour sur une notion impérissable. Consulté le 07/05/2024.p 156,159.

-FOURNRT Sonia « Les processus argumentatif révélé par le proverbe ».Dans les travaux de linguistique.2005 /2 (n°51), p37 à 54.

-HENRI Boyer. Introduction à la sociolinguistique, p12, consulté le 25/05/23.

-IDRISS EL Ouafa « Le proverbe : de la traduction à la communication ».Insaniyat /انسانيات[En ligne].67/2015 ,mise en ligne le 20 juillet 2016,consulté le 10 /05/23.

-MARTINE Bracops .Introduction à la pragmatique, de Boeck, 2006, p13, 43,44.

Dictionnaires :

DictionnairesdefrançaisLarousse « <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/proverbe/64642> »consulté le 14/05/23 à 19:20.

-Dictionnaires .Définition pragmatique « [https://www.le_dictionnaire .com.](https://www.le_dictionnaire.com)» Consulté le 24/05/23.

-Dictionnaire des proverbes et des citations français «<https://www-proverbes.francais.fr> »

-Dictionnaire des citations«<https://www.dicocitation.com/aphorisme.sentence.proverbe.diction-maxime-adage-ou-citation.php> »consulté le 14/05/23 à 16 :30.

-Maloux,M(1977).Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes, Introduction.
V,Paris,Larouss(...)

Thèses et mémoires :

-AMAMRA Aziza, BOUDRAOUI Imene, KAOUCHE Hassiba. Analysecontrast-
ivedes proverbes Arabes, Français et anglais (Mémoire de magistère en sciences
du langage).Jijel : université Mohammed Seddik Ben Yahya,2018,p13, 16.

-BEYATAmel.Etude formelle et intertextuelle des proverbes surréalistedétournés
(Mémoire de magistère en littérature et analyse dediscours).Ouargla : université
Kasdi Merbah, 2016/2017,p 07,13.

-DEMMOUCHE Katia et NESSAH Zoulikha.Le statut des langues étrangères et
leurs représentation respectives chez les parents d'enfants de crèche àBouira :
université de Bouira Akli Mohand Oulhadj, 2015 /2016, p15.

- DJEGHOUBBI Noussayba. La contextualisation des proverbes populaires : pour
une étude pragmatique des usages au niveau de la Daïra de Taïbet (mémoire
présenté en vue de l'obtention du master sciences du langage français).Ouargla :
Université Kasdi Merbah ,2018/2019, p 22,25.

- Ingrachen Cylia et IngrachenLydia.Le fonctionnement de la diglossie au centre
ville de Tizi-Ouzou : université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou (spécialité
Linguistique).2018/2019, p 08,10.

-MOHSAN Elkbir. Analyse sémiolinguistique des noms propres dans les
proverbes Libyens (thèse de doctorant).Université de Lorraine, 2015, p66, 77.

-RAHMANI Sabrina, SADOU Naoual. L'alternance codique dans les pratiques
langagières des enseignants de français au primaire en classes de 3emèe et de
4eème année primaire de l'école BELDJENA Mohammed (mémoire présenté en
vue de l'obtention du master II Didactiques des textes et du discours) .TIZI
OUZOU :Université Mouloud Mammeri ,2015/2016 ,p 12,13.

Sitographie :

-<https://www.axl.cefanelaval.ca/afrique/algerie-1> de mo.htm

- <https://www.afdb.org>.

-<http://cle.ens-lyon-fr/langues-et-langage/langues-et...ngage-en-societe/langues-et-usages-en-societ/i>.

-<http://fr.wikipedia.org>.

-<http://gallica.bnf.fr>.

-<http://lesproverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-/les-proverbes/cest-quoi-unproverbe/definition>. Consulté le 12 /05/23.

-<https://univ-biskra-dz/sites/fll/images/benazzouz-hamel/sociolinguistique%20%20me%20LMd-pdf>.

-<https://www-rapport-gratuit.com>. Consulté le 25/05/23.

-<https://fr.scribd.com/document/291740450/Histoire-de-La-Pragmatique>.

Annexes

Tableaux recapitulatif n°01:

Proverbe arabe dialectale

	Proverbe arabe dialectale	La Tradition en Français
Proverbe n°01	-ميش الخضرة قع حشيش	-Tout ce qui est vert n'est pas de l'herbe
Proverbe n°02	-لي ماهو فالقلب ينساوه العينين	-Hors de l'esprit hors de vue
Proverbe n°03	-ايد وحدة متصفق	- On ne peut pas applaudir d'une seul main
Proverbe n°04	-لي يفاول بشي يجيه يمشي	-Espère le bien et tu le trouveras
Proverbe n°05	-قكون سبع وكولني	-Sois un lion et mange-moi
Proverbe n°06	-المنذبة كبيرة والميت فار	-Un grand chagrin et le mort est une souris
Proverbe n°07	-لوكان جا يحرث مايبيعوه	-Si c'était utile, ils ne le vendraient pas
proverbe n°08	-اقلب البرمة على فمها تطلع الطفلة لامها	-Retourne le pot sur sa bouche, la fille devient comme sa mère
Proverbe n°09	-الحاج موسى موسى الحاج	-El Hadj Moussa, Moussa El Hadj
Proverbe n°10	-مكانش دخان بلا نار	-Il n'ya pas de fume sans feu
Proverbe n°11	-اضرب الحديد وهو حامي	-Il faut batter le fer tant qu'il est chaud
Proverbe n°12	-لي حفر حفرة يطيح فيها	-Celui qui creuse un trou y tombe
Proverbe n°13	-لي زرع يحصد	-Bon champs semé bon blé rapporte
Proverbe n°14	-كول مايعجبك والبس مايعجب الناس	-Mangez ce que vous aimez et portez ce que les gens aiment
Proverbe n°15	-الفم لمصكرميدخلوش الذبان	-Bouche fermée les mouches n'entrent pas

Tableaux recapitulatif n°02:

Proverbe arabe standard

	Proverbe arabe standard	La Tradition en Français
Proverbe n°01	-ليس كل مايلمع ذهباً	-Tout ce qui brille n'est or
Proverbe n°02	-البعيد عن العين بعيد عن القلب	-Loin des yeux,loin du coeur
Proverbe n°03	-يد واحدة لا تصفق	-Une main ne peut pas applaudir
Proverbe n°04	-تفاءلوا خيراً تجدوه	-Soyez optimists et tout ira pour le mieux
Proverbe n°05	-كن اسد وافترسني	-Sois un lion et dévore moi
Proverbe n°06	-زوبعة في فنجان	-Une temptête dans une tasse
Proverbe n°07	-لو كان فيه خير مارماه الطير	-Si c'était un bon ,l'oiseau ne le jetterait pas
proverbe n°08	-هذا الشبل من ذاك الأسد	-Tels père, tel fils -Bon chien chasse de race
Proverbe n°09	-وجهان لعملة واحدة	-Deux faces d'une même pièce
Proverbe n°10	-لا دخان بلا نار	-Pas de fume sans feu
Proverbe n°11	-لاتأجل عمل اليوم إلى الغد	-Ne remets pas à demain le travail d'aujourd'hui
Proverbe n°12	-من حفر حفرة لأخيه سقط فيها	-Qui creuse un trou pour son frère y tombera lui-même
Proverbe n°13	-من يزرع الريح يجني العاصفة	-Qui sème le vent récolte la tempête
Proverbe n°14	-كل ماتشتهي نفسك والبس مايشتهي الناس	-Mangez ce que votre Coeur desire et portez ce qui convient aux gens
Proverbe n°15	-الصمت صديق لا يخون أبداً	-Le silence est un ami qui ne trahit jamais

Collecte des proverbes similaire VS équivalents :

Le proverbe en arabe dialectale et son équivalent en arabe standard	La traduction des proverbes en français
زيادة الخير ما فيها ندامة زيادة الخير خيران	Abondances de bien, ne regrette pas. Abondances de bien, ne nuit pas.
الحر من غمزه اللبيب من الإشارة يفهم	Au noble, le clin d'œil suffit A bon entendeur salut
الخبر يجيبوه توالا من يضحك أخيرا يضحك كثيرا	Le résultat sera connu à la fin Rira bien qui rira le dernier
الصابر ينال الصبر مفتاح الفرج	Le patient obtient ce qu'il veut La patience est la clé de la délivrance
عيطة وشهود والميت قنفود اسمع جعجة ولا أرى طحنا	Cri et témoins et le décès un hérisson Les grands bavards sont de petits faiseurs
الصاحب صاحب قلي من تصاحب أخبرك من أنت	ton ami est celui qui t'entraîne avec lui Dis-moi qui tu fréquentes je te dirai qui tu es

Résumé

Résumé

La société algérienne connaît un phénomène linguistique changeant, dont " la diglossie " Cette recherche a porté sur la relation entre la structure de la langue et la société laghouatienne et cela en particulier sur la nature de la diversité linguistique qui affecte la langue arabe et le dialecte algérien et cela passe par une étude sociolinguistique des proverbes populaires.

Les mots clés : proverbe populaire, la diglossie, étude sociolinguistique la ville de Laghouat.

Abstract

Algerian society is experiencing a changing linguistic phenomenon, including "diglossia". This research dealt with the relationship between the structure of the language and Laghouat society and this in particular about the nature of linguistic diversity that affects the Arabic language and the dialect, this is through a sociolinguistic study of popular proverbs.

Key words: popular proverbs, the diglossia, sociolinguistic study, the city of Laghouat

ملخص

إن المجتمع الجزائري يعيش ظاهرة لغوية متغيرة ومنها "ثنائية اللغة" حيث تناول هذا البحث علاقة بنية اللغة و المجتمع الاغواطي وهذا بشكل خاص عن طبيعة التنوع اللغوي الذي يمس اللغة العربية واللهجة وهذا من خلال دراسة سوسiolسانية للأمثال الشعبية.

الكلمات المفتاحية: المثل الشعبي, الثنائية اللغوية , دراسة سوسiolسانية, مدينة الأغواط